

Presentación

Enhorabuena es un **curso de español para itálfonos** que cubre los niveles A1-A2-B1 + del *Marco común europeo para las lenguas*. Es un **método completo**, ya que condensa, dentro del mismo libro, un **curso de lengua**, una **gramática contrastiva** y una amplia gama de **ejercicios**. Se dirige preferentemente a estudiantes universitarios, pero puede ser utilizado también en el trienio de la enseñanza secundaria y en todo tipo de curso intensivo, ya que con un solo volumen permite alcanzar un nivel B1 avanzado. Se apoya en una metodología ecléctica, que tiene en cuenta los aspectos comunicativos, pragmáticos y culturales, favoreciendo, al mismo tiempo, el aprendizaje de las estructuras gramaticales, con un enfoque contrastivo.

Enhorabuena ofrece un *input* muy variado, que comprende una amplia gama de variedades textuales y discursivas (diálogos en diferentes entornos y situaciones comunicativas, historietas, textos periodísticos, anuncios publicitarios, informes, programas de viaje, cartas, blogs, foros de debate, chats, textos literarios, etc.). La selección de textos abarca tanto documentos *auténticos* (aunque adaptados para amoldarse a los vínculos de espacio), como textos creados específicamente. Estas muestras de lengua sirven como punto de partida para estimular interacciones y para reflexionar sobre la relación entre la lengua, el contexto y las intenciones de los hablantes. Asimismo, las imágenes no son mero adorno sino que incentivan las estrategias inferenciales y las actividades productivas; han sido elegidas con sumo cuidado, como puertas de acceso a las culturas hispánicas en los aspectos más diversos: personas, paisajes urbanos y naturales, cuadros, objetos, productos y escenas de la vida cotidiana.

El curso refleja y promueve una **visión panhispánica** de la lengua española, aun concediendo prioridad a la perspectiva europea. El estudiante entra en contacto ya desde las primeras unidades con distintas variedades de la lengua y de las culturas hispánicas, vistas no ya como transgresiones a la norma, sino como componentes constitutivos de un sistema policéntrico. Se ha procurado superar el estereotipo y presentar a España y a los países hispanoamericanos como mundos cambiantes, que actúan de forma dinámica en la realidad actual, aun manteniendo vivo su pasado y sus tradiciones. Se pretende desarrollar la **conciencia intercultural**, que se fundamenta en la curiosidad y en la empatía hacia la diversidad: el aprendiente ejercita la observación, distanciándose de su propia cultura y reconociendo la multiplicidad del universo cultural al que se asoma.

La **estructura** se compone de dos partes, diferenciadas gráficamente, que se desarrollan en paralelo, conciliando la gradualidad con la sistematicidad, la atención a los contenidos con la atención a las formas.

La **Parte I** se focaliza en las destrezas de comprensión y producción, en el aprendizaje del léxico y en los aspectos discursivos. Contiene materiales he-

terogéneos, que motivan la participación del estudiante en numerosas actividades individuales y de grupo. Se impulsan la interacción, el desarrollo de las destrezas orales y escritas, el contacto con las culturas hispánicas, así como la reflexión sobre los fenómenos lingüísticos. Este itinerario, tras una unidad preliminar de aproximación a la lengua española, se articula en **6 etapas**, centradas en una serie de áreas temáticas y objetivos comunicativos interrelacionados. Cada etapa se divide en **3 unidades** y se cierra con una sección de repaso y **puesta a punto** de los contenidos tratados.

La **Parte II** comprende, asimismo, una unidad de apertura y 6 bloques de 3 unidades. La atención se dirige a las **cuestiones gramaticales**, expuestas con el máximo de claridad, sin renunciar a un buen nivel de profundización, indispensable cuando se tenga como objetivo la corrección. Se promueve la reflexión metalingüística y contrastiva, teniendo en cuenta que la comparación interlingüística nace espontánea en todo aprendizaje de una nueva lengua. Sin embargo, el enfoque no es puramente formal; los temas gramaticales están relacionados con los contenidos léxicos y los objetivos comunicativos de las correspondientes unidades de la Parte I, y dan lugar también a muy variadas actividades de explotación, haciendo hincapié en los aspectos funcionales y en el desarrollo de la competencia pragmática y discursiva. De ahí que, por ejemplo, se introduzcan pronto las formas del subjuntivo, muy productivas en la interacción, y se trate más adelante el futuro morfológico, ya que el alumno dispone de otras formas más usuales para expresar la idea de futuro.

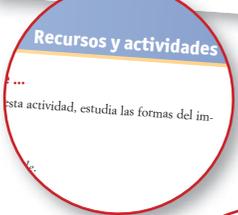
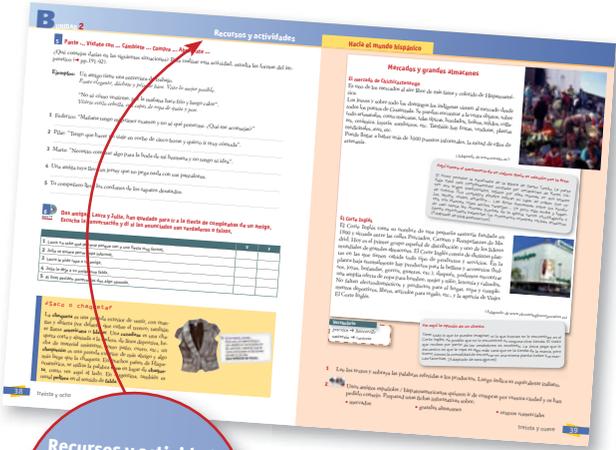
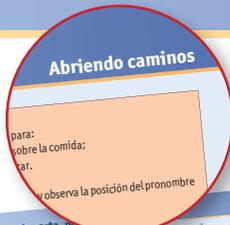
Entre los distintos **ejercicios y prácticas**, se destacan las **actividades de mediación**, que constituyen la nueva frontera de la didáctica de lenguas extranjeras, como se sugiere en el *Marco común europeo*, y tienen el objetivo de acostumar al alumno a operar en un mundo en el que los contactos interculturales son cada vez más frecuentes. Dichas prácticas, además de la traducción, engloban varias modalidades de paso de una lengua a otra, con especial referencia a la mediación oral de tipo informal que se suele llevar a cabo en muchas situaciones reales. Otro aspecto innovador está representado por una serie de **entrevistas** a personas que tienen en común el hecho de haber transcurrido un periodo más o menos largo en países diferentes del lugar de origen; las entrevistas, recogidas y grabadas en la Universidad de Milán, se centran en las miradas interculturales de las que son portadores los entrevistados.

Enhorabuena se complementa con un **sitio web**, donde se encuentran los **materiales audio** y las **claves** de los ejercicios, y se ofrecerán futuras actualizaciones.

Queremos destacar, por último, que se han seguido las últimas normas ortográficas y gramaticales establecidas por la **Real Academia Española**.

Una mirada a las secciones del libro

Cada unidad de la **Parte I** se estrena con **Abriendo caminos**, que plantea los contextos comunicativos, las áreas léxicas y los temas culturales imbricados en la unidad, así como las cuestiones gramaticales que se irán profundizando en la correspondiente unidad gramatical. Se arranca con una o dos **imágenes**, que favorecen la motivación y se relacionan con el **diálogo** propuesto a continuación. En **Observa y toma nota** se estimulan las capacidades inferenciales del alumno, pidiéndole que se fije en los aspectos funcionales, léxicos y gramaticales indispensables para alcanzar los objetivos de aprendizaje previstos. Las observaciones conciernen un número limitado de estructuras, para facilitar el procesamiento del input, mientras que se reenvía a la Parte II para un tratamiento más sistemático. También se proporcionan otros textos de distinta tipología y se plantean varias actividades productivas, tanto individuales como colectivas.



A continuación, **Recursos y actividades** hace hincapié en los contenidos léxicos, funcionales y comunicativos. En estas páginas se proponen otras muestras de lengua (intercambios comunicativos y textos dispares), pero sobre todo **prácticas** destinadas a la ampliación del **léxico** y a la producción, oral y escrita, más o menos guiada o libre, así como a la adquisición de estructuras. Se encuentran también ejercicios de **comprensión auditiva** y sugerencias para realizar **tareas de grupo**.

Hacia el mundo hispanico completa la Unidad con materiales destinados a potenciar los **conocimientos socioculturales**, desde textos expositivos e informativos a fragmentos de obras literarias, siempre acompañados de preguntas de comprensión y propuestas de actividades productivas, más libres y creativas que las de otras secciones.



Al final de cada Etapa, **Puesta a punto** reúne ejercicios de **repaso** y **consolidación** del léxico adquirido, ofrece nuevos textos con significativos contenidos culturales y se cierra con una de las **entrevistas** realizadas para el libro. Estas grabaciones aportan material vivo y real, con las incorrecciones, vacilaciones y reformulaciones propias de la lengua hablada, brindando un abanico de acentos peninsulares y americanos.

A partir de lo asimilado mediante las actividades con mayor atención a los contenidos, en la **Parte II** se potencia la reflexión sobre el funcionamiento de la lengua. Después de la sección preliminar **Pronunciación y ortografía**, las 18 unidades de **Gramática** reúnen todos los contenidos propios de los niveles A1-B1 del *Marco de referencia europeo*, y anticipan, limitadamente a los aspectos más productivos, algunas cuestiones que se suelen afrontar en niveles superiores, como el uso del subjuntivo y las perífrasis verbales. De esta manera, el volumen contiene una **gramática de referencia** para estudiantes italo-fonos, con un desarrollo gradual pero con una sistematización de contenidos que permite su empleo como texto de consulta. La progresión didáctica modular permite prescindir de algunos de los contenidos tratados, reservándolos para etapas sucesivas, de acuerdo con las necesidades de aprendizaje y la organización del curso. Las explicaciones se apoyan en ejemplos contrastivos español-italiano y se abren a la participación del alumno mediante actividades de **reflexión metalingüística**.



Cada unidad contiene un número variable de apartados, a los que siguen los correspondientes **Ejercicios**, para la fijación de las estructuras tratadas. El repertorio es muy vasto: sin descartar los ejercicios más mecánicos (rellenar huecos, sustituir estructuras, completar frases, etc.), centrados en los **aspectos formales**, se da entrada a las prácticas que también incluyen el **significado**, como cuando se pide al alumno que contextualice las frases del ejercicio en situaciones comunicativas reales, y se favorece la automatización de las reglas mediante actividades creativas, focalizadas en los aspectos funcionales. Se han escogido preferentemente frases de significado pleno, verosímiles y compatibles con la comunicación real, así como textos completos, de creciente dificultad. Por último, se proponen ejercicios de **traducción**, tanto en la dirección L2 → L1 como de la L1 a la L2, en distintas modalidades (traducción de textos ya estudiados, traducción de frases con específicas dificultades gramaticales para la confrontación de estructuras, traducción de fragmentos de textos, etc.) incluyendo minitareas de traducción en contextos reales. Sin proporcionar una formación específica para traductores, el libro responde a la necesidad de contemplar en el recorrido de aprendizaje diferentes **actividades de mediación**.